

# **Traduction des expressions figées vers le finnois dans le film *Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain***

Senni Pirilä

Mémoire de licence

Département de français

Institut de langues et de traduction

Faculté des Lettres

Université de Turku

Avril 2025

*The originality of this thesis has been checked in accordance with the University of Turku  
quality assurance system using the Turnitin OriginalityCheck service.*

UNIVERSITÉ DE TURKU

Institut de langues et de traduction / Faculté des Lettres

PIRILÄ SENNI : Traduction des expressions figées vers finnois dans le film *Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain*

Mémoire de licence, 19 p. (4 p. d'annexes)

Département de français Programme de licence : Institut de langues et de traduction, Département de français

Avril 2025

La traduction des expressions figées sans perdre l'équivalence est un point problématique pour les traducteurs, spécialement dans le sous-titrage d'un film. Dans cette étude nous regardons aux stratégies de la traduction utilisées dans le sous-titrage en finnois des proverbes et expressions idiomatiques dans le film *Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain*. Nous regardons quelles sont les stratégies utilisées et combien de fois elles sont utilisées pour la traduction des expressions. Notre corpus se compose de 28 expressions figées collectées du film en écoutant la version originale français du film.

Pour notre analyse, nous avons constitué une classification des stratégies de traduction en combinant celles de deux chercheurs, Jarmo Korhonen (1987) et Jan Pedersen (2005). Cette classification contient les catégories équivalent, quasi-équivalent et sans équivalent de Korhonen (1987), ainsi que deux sous-catégories pour le quasi-équivalent, substitution par périphrase et généralisation, de Pedersen (2005). L'analyse montre que la stratégie la plus utilisée est la substitution par périphrase, qui est la sous-catégorie du quasi-équivalent. Nous avons trouvé que les traductions directes ne sont pas possibles dans la majorité des cas de la traduction des expressions figées.

**Mots-clés :** Expressions figées, Traduction, Stratégies de la traduction, Équivalence, Sous-titrage

# Table des matières

<b>1</b>	<b>Introduction</b>	<b>4</b>
<b>2</b>	<b>Cadre théorique</b>	<b>5</b>
2.1	Expressions figées & Figuralité	5
2.2	Stratégies de traduction de Jarmo Korhonen	6
2.3	Stratégies de traduction de Jan Pedersen	7
2.4	Traduction audiovisuelle (TAV)	8
<b>3</b>	<b>Corpus et méthode d'analyse</b>	<b>10</b>
<b>4</b>	<b>Analyse et résultats</b>	<b>12</b>
4.1	Quasi-Équivalent	12
4.1.1	Substitution par périphrase	13
4.1.2	Généralisation	14
4.2	Sans équivalent	15
4.3	Équivalent	16
<b>5</b>	<b>Conclusion</b>	<b>18</b>
	<b>Bibliographie</b>	<b>19</b>
	<b>Corpus</b>	<b>19</b>
	<b>Références</b>	<b>19</b>
	Références primaires	19
	Références secondaires	20
	<b>Annexes</b>	<b>21</b>
	<b>Annexe 1. Tableau des exemples des expressions figées</b>	<b>21</b>

## 1 Introduction

Dans cette étude, nous nous concentrerons sur les « points de crise » en traduction du film *Le Fabuleux destin d'Amélie Poulain* (Jeunet, 2001). Nous comparerons les sous-titres finnois à la version originale du film en langue française. Les points de crise sont les points linguistiques difficiles à traduire (Pedersen, 2005 : 113), étant donné qu'il n'y a pas exactement de traduction directe ou d'équivalent. Dans ce type de situation, le traducteur doit prendre une décision active dans sa traduction. Les points de crise les plus typiques dans la traduction des biens culturels, c'est-à-dire des films, des livres, etc., sont les expressions figées (Pedersen, 2005 : 114).

Nous nous centrerons sur 28 expressions figées et leurs traductions en finnois dans le film. Les points qui sont traités dans cette étude n'abordent pas les métaphores puisqu'ils ne créent pas des points de crise aussi complexes que les proverbes et les expressions idiomatiques. Nous avons opté pour ce recadrage afin de réduire le contenu de notre recherche.

Notre but est de catégoriser les expressions selon la stratégie utilisée pour la traduction. Nous avons exploité deux différentes catégorisations (Korhonen, 1987; Pedersen, 2005) que nous avons compilé pour créer notre catégorisation pour cette étude. Notre catégorisation consiste en trois catégories et deux sous-catégories. Les catégories sont les équivalents, les sans équivalents et les quasi-équivalents (Korhonen, 1987), et les sous-catégories, pour quasi-équivalent, sont les substitutions par périphrase et les généralisations (Pedersen, 2005). Notre analyse avait pour but d'être quantitative, cependant nous disposons d'une quantité faible des traductions, et de ce fait que notre recherche sera plutôt qualitative.

Notre étude porte sur nos questions de recherche : « Quels sont les stratégies de traduction utilisées pour traduire les expressions figées du film *Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain* ? » et « Combien de fois sont utilisés chaque stratégie ? ». Ce mémoire est composé de l'introduction, le cadre théorique, le corpus et les méthodes d'analyse, l'analyse et les résultats et finalement la conclusion.

## 2 Cadre théorique

Dans ce chapitre nous aborderons le lexique, les concepts et les notions importantes pour cette étude. Les deux catégorisations, une de Jarmo Korhonen (1987) l'autre de Jan Pedersen (2005), sont expliquées avec plus de précisions ci-dessous. Notre propre modification de ces deux classements sera parcourue dans la section de la méthode d'analyse.

### 2.1 Expressions figées & Figuralité

Le terme *expressions figées* consistent en des **expressions**, des **proverbes** et des **expressions idiomatiques**. C'est-à-dire, les séquences des mots spécifiques qui produisent un sens, souvent métaphorique. Magné (2005, citant Gross 1996) définit l'expression figée en six conditions qui sont nécessaires pour parler du figement.

Selon Magné (2005) la première condition est la polylexicalité ; L'expression est une séquence des mots individuels avec leur propre sens. Nous allons utiliser « Petit à petit, l'oiseau fait son nid » comme un exemple pour présenter ces conditions. Nous pouvons voir la polylexicalité dans la manière dont ces mots individuels ont tous une propre signification. Par exemple l'oiseau signifie un animal et nid est l'abri que les oiseaux se construisent. La condition suivante (Magné, 2005) est que les expressions n'ont pas la même signification que la signification littérale par « les normes syntaxiques ». Ce sens se différencie du sens syntaxique et est appelé l'opacité sémantique. Cette condition peut être vue dans l'exemple parce que l'expression a une sens métaphorique, et il peut renvoyer à quelque chose de complètement différent que les oiseaux. Selon Magné (2005) la troisième condition est le blocage des propriétés transformationnelles, cela signifie que l'expression ne supporte pas les transformations syntaxiques. Dans notre exemple cette condition apparaît dans la manière que nous ne pouvons pas changer les changements dans la phrase, ou elle perd son sens métaphorique. La quatrième condition selon Magné (2005) est que l'expression n'est pas littérale car elle ne se produit pas dans la vie réelle. La quatrième condition dans notre exemple est que la phrase ne signifie pas que quelques oiseaux réels font leurs nids littéralement. La cinquième condition de Gross (1996) est le blocage des paradigmes synonymiques, autrement dit, il est impossible de remplacer les éléments par une synonyme. Cette condition-là indique que le mot nid par exemple ne peut pas être remplacé avec « abri », et la phrase perd de nouveau son sens métaphorique. Finalement, la sixième condition (Magné, 2005) parle de l'impossibilité d'insérer

des éléments supplémentaires. Cela indique que les mots ne peuvent pas être ajoutés dans la phrase, par exemple nous ne pouvons pas dire « Petit à petit, un rouge oiseau fait son nid ».

Les expressions figées font partie des références culturelles intralinguistiques (RCI) que Pedersen (2005 : 114) définit en tant que « l'étude de références liées à la culture intralinguistique, telles que les expressions idiomatiques, les proverbes, l'argot et les dialectes » (notre traduction).

Le dictionnaire digitale CNTRL (*Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*, s. d.), définit le terme proverbe (« CNTRL », s. d.-b) comme étant une phrase courte qui est utilisée de manière générale, et qui présente une vérité d'expérience ou une sagesse commune.

Les expressions idiomatiques peuvent être définies par la notion d'idiomaticité. Selon le dictionnaire CNTRL (« CNTRL », s. d.-a), l'adjectif **idiomatique** désigne ce qui est propre à une langue. Il se réfère à toute lexie qui est perçue comme un sens global, composé d'éléments lexicaux soudés. Les expressions idiomatiques ont une chaîne syntagmatique indestructible, dans laquelle tous les éléments lexicaux possèdent un sens unique.

Selon Kleiber (2019), les expressions idiomatiques et les proverbes ont en commun le sens figuratif. Il fait référence aux deux « entités », à la fois littérale et figurée. Kleiber parle de la **hauteur cognitive**, signifiant que l'entité haute est plus abstraite tandis que l'entité basse est le sens littéral. Par exemple, une expression idiomatique utilisée dans le film *Amélie* : « finir dans une boîte », a un sens figuratif « de mourir » aussi littéral que « de finir physiquement dans une boîte ». Dans notre recherche nous nous concentrons sur l'exploration des significations figuratives des expressions.

## 2.2 Stratégies de traduction de Jarmo Korhonen

		+ Sens	-
+ Forme	<b>même sens, même forme</b> 1. équivalences	<b>sens différent, même forme</b> 2. faux amis	
- Forme	<b>même sens, forme différente</b> 3. quasi équivalences	<b>sens différent, forme différente</b> 4. sans équivalences	

Figure 1 Taxonomie des stratégies de traduction basée sur Korhonen (1987), et empruntée de Saari-nen (2015 : 37).

Le classement des idiomes utilisé par Kari Leppäniemi (1991), originalement créé par Jarmo Korhonen (1987) et présenté dans un article en allemand, distingue quatre catégories pour les idiomes. Étant donné que nous ne maîtrisons pas l'allemand, nous nous référons à l'analyse effectuée par Leppäniemi. Leppäniemi explique que les idiomes ayant la même forme et le même contenu sont inclus dans la première catégorie de Korhonen. Ils sont appelés **équivalents**, dans le tableau ci-dessus (Saarinen, 2015 : 37). La deuxième catégorie, les **faux-amis**, inclut les idiomes ayant la même forme, mais leur sens diffère. Les **quasi-équivalents** sont les idiomes de la troisième catégorie ; idiomes ayant le même sens mais une forme différente. La dernière catégorie inclut les idiomes sans l'équivalence, ni formelle ni sémantique, ils sont appelés les **sans équivalences** (Leppäniemi, 1991 : 16).

### 2.3 Stratégies de traduction de Jan Pedersen

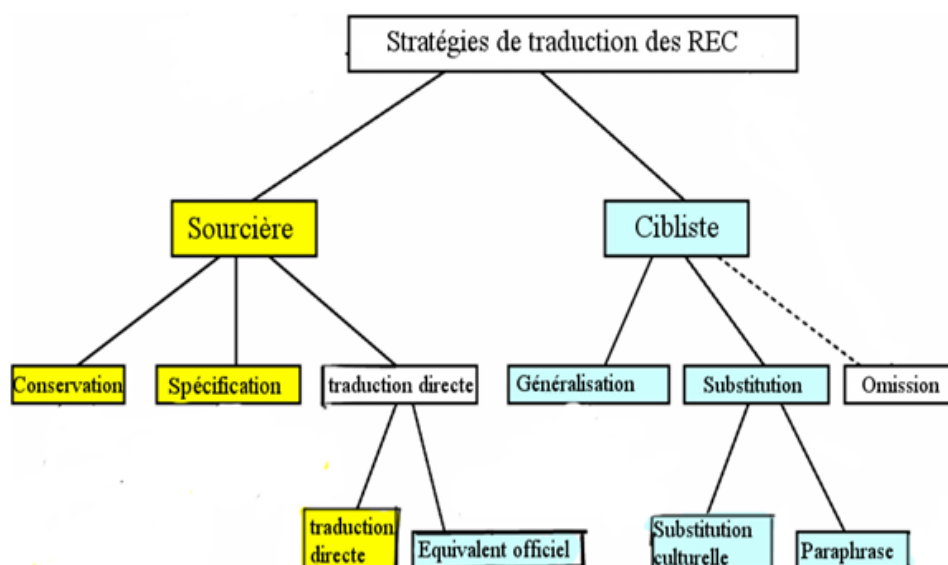


Figure 2 Taxonomie des stratégies de traduction des références culturelles extralinguistiques basée de Pedersen (2005 : 116).

Jan Pedersen examine les stratégies de traduction dans son article (2005), et dans son livre (2011). Il est toutefois important de noter que dans son article, Pedersen (2005) traite les références culturelles extralinguistiques (RCE). Dans notre recherche, nous allons nous intéresser aux références culturelles intralinguistiques (RCI). Désormais, nous utiliserons les abréviations RCI et RCE pour renvoyer à ces concepts. Pedersen mentionne que son modèle peut également être modifié pour l'étude des RCI, même si sa classification n'était pas conçue pour les références culturelles intralinguistiques.

Parmi les stratégies de Pedersen (2005), l'**équivalent officiel**, laquelle a sa propre classification, signifie l'utilisation d'un équivalent authentifié dans la langue cible, ayant le même sens que l'expression dans langue source. La **conservation** permet de conserver un élément culturel sous sa forme originale, mais la traduction peut parfois être légèrement ajustée pour s'adapter au nouveau contexte. La **spécification** ajoute des informations supplémentaires pour rendre les éléments plus compréhensibles au public cible. En revanche, la **traduction directe** se limite à une traduction mot-à-mot. La **généralisation** remplace l'expression originale par une autre de plus générale ou moins spécifique. Lorsque le traducteur retire un élément et le remplace par quelque chose de complètement différent, il utilise la stratégie de la **substitution**. Dans l'**omission**, le traducteur retire complètement le RCI. (Pedersen, 2005 : 113 - 130.)

Selon l'article de Jan Pedersen (2005 : 118 - 121), il y a deux sous-catégories pour la substitution : La **substitution culturelle** et la **substitution par périphrase**. Dans son livre, Pedersen (2011: 86 - 96) parle de la **substitution culturelle** et **situationnelle**. La substitution culturelle remplace l'élément original avec une référence de culturellement mieux, de plus convenable pour le nouveau public cible. Elle vise à traduire les RCE et n'est pas compatible avec les RCI. La substitution par une périphrase reformule la phrase de manière à transférer le sens ou à utiliser quelque chose d'autre qui convient au contexte ; ainsi, la substitution par une périphrase est souvent plus explicite et plus détaillée. Le transfert de sens conserve le sens et les connotations de l'expression original. La périphrase situationnelle utilise une référence de complètement différent qui convient à la situation. La périphrase situationnelle peut aussi être appelée quasi-omission. (2005 : 118 - 121.)

## 2.4 Traduction audiovisuelle (TAV)

Dans notre recherche, nous traitons le **sous-titrage**, qui est une forme de la traduction audiovisuelle. La traduction des films est un objet de recherche multisémiotique, où il faut prendre en compte plusieurs aspects tels que l'image, la voix, le langage parlé et écrit, les couleurs, l'utilisation de l'espace et des gestes (Oittinen & Tuominen, 2008 : 73). Le sous-titrage en soi obéit à de nombreuses règles et conventions, notamment en matière de synchronisation, de lisibilité, et de limitation du nombre de caractères par ligne. Cependant, ces aspects techniques, bien qu'importants, ne seront pas abordés en détail dans cette recherche, car ils dépassent le cadre de notre étude. Les autres formes de la traduction audiovisuelle sont les formes de traduction orale et les formes qui « présentent des défis », regroupées dans l'œuvre *Olen-naisen äärellä* (Oittinen & Tuominen, 2008 : 89). Elles listent doublage, interprétation, voix-

off et narration dans le groupe de la traduction orale, et le sous-titrage intralinguistique, l'audiodescription et la traduction pour dispositifs textuels dans les traductions qui présentent des défis.

### 3 Corpus et méthode d'analyse

Notre recherche porte sur les sous-titrages finnois du film *Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain* par Jean-Pierre Jeunet, (2001), disponible sur YouTube films. Nous avons collecté 28 extraits pour notre corpus, contenant des expressions idiomatiques et des proverbes français relevés dans le film. Les expressions figées que nous traitons sont les proverbes et les expressions idiomatiques entendues dans le film. Nous laissons de côté les métaphores, car elles ne posent pas autant de points de crise pour le traducteur, car pour ce type d'expressions, une traduction directe est plus probable. Nous avons collecté les expressions manuellement en écoutant la version originale française du film, avec l'aide d'une transcription écrite. Ce film est spécialement sélectionné pour notre recherche pour son langage polyvalent et l'utilisation fréquente d'expressions figées. Le film adopte un style poétique et cela rend le film convenable pour un étude des expressions figées.

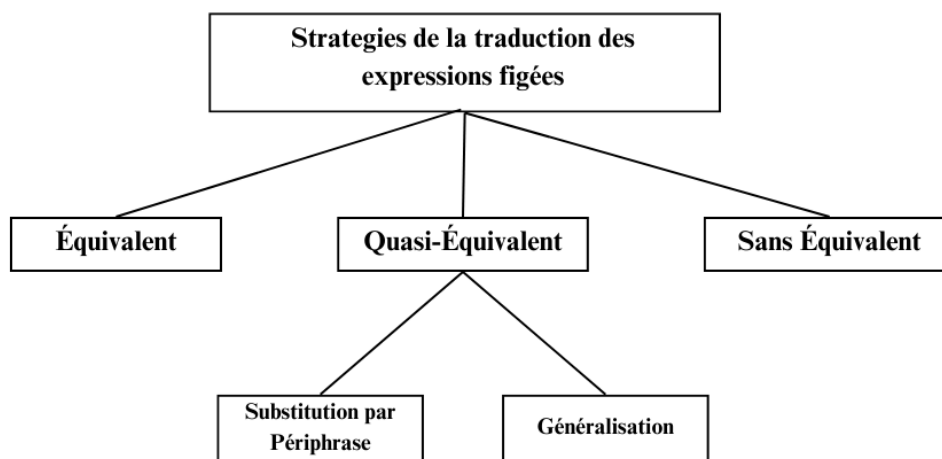


Figure 3 Taxonomie de catégorisation des stratégies de traduction créée sur la base des études de Korhonen (1987), et de Pedersen (2005).

Dans cette étude, nous utilisons le classement de Jarmo Korhonen (1987) pour diriger la catégorisation générale de nos expressions figées. Nous avons choisi ce classement car il classe les idiomes, et cela fonctionne mieux dans notre cas des expressions figées. Nous profitons des stratégies de la traduction des références culturelles de Jan Pedersen (2005) pour compléter notre classement, et pour obtenir une analyse plus détaillée. Nous utilisons seulement trois catégories de Korhonen (1987) : équivalent, quasi-équivalent et sans équivalent. Nous avons retiré sa deuxième catégorie, celle des faux amis, car dans le sous-titrage d'un film, cette catégorie ne peut pas être utilisée pour traduire les répliques. Les stratégies de Pedersen ont été

créées pour des références culturelles extralinguistiques (RCE). Cependant, dans notre étude, nous testons le classement en l'adaptant aux références culturelles intralinguistiques. À cause des différences de traduction des références culturelles intralinguistiques et extralinguistiques, seulement quelques stratégies sont compatibles avec notre corpus. Ces sont les stratégies de la substitution par périphrase et généralisation. Les deux stratégies mentionnées se placent sous la catégorie de quasi-équivalent de Korhonen (1987). Dans notre recherche nous classifions les 28 expressions idiomatiques et proverbes aux catégories discutées ci-dessus. Ces sont : équivalent, quasi-équivalent, et sans équivalent, ainsi que les sous-catégories de quasi-équivalent : la substitution par périphrase, et la généralisation.

Nous avons utilisé Excel comme outil principal pour mener cette recherche. La feuille Excel permet d'organiser et analyser efficacement les données. Dans Excel, nous avons enregistré la citation originale française utilisée dans le film, la forme modèle de l'expression, les sous-titres en finnois, la stratégie de traduction utilisée et l'horodatage correspondant. Pour analyser les données, nous avons compté le nombre d'occurrences de chaque stratégie.

## 4 Analyse et résultats

Dans cette section, nous présentons et analysons les résultats de notre recherche. Pour présenter les résultats, nous passons par toutes les catégories et nous donnons les exemples pour comprendre le fonctionnement des stratégies. Dans l'annexe 1, se trouve le tableau avec tous les exemples de notre corpus.

Dans les sous-titres, nous remarquons l'apparition des équivalents, quasi-équivalents et sans équivalents de Korhonen (1987) et aussi des stratégies de la substitution, et de la généralisation de Pedersen (2005). Les stratégies de l'omission et de la spécification de Pedersen (2005) sont présentes dans une certaine mesure, mais elles n'apparaissent pas comme une propre catégorie. La rétention, la traduction directe et l'omission de Pedersen (2005) ainsi que les faux amis de Korhonen (1987) ne sont pas utilisées pour traduire nos points abordés. L'équivalent officiel de Pedersen (2005) n'est pas compatible avec les RCI, car ils ne sont pas authentifiés entre les langues, mais la notion est presque la même que la notion de l'équivalent de Korhonen (1987), qui est utilisée dans notre recherche.

Figure 4. Stratégies de traduction trouvées par catégorie ayant le nombre des expressions figées dans chaque catégorie.

Catégorie	Nombre
Quasi-Équivalents	19
Substitution par Périphrase	17
Généralisation	2
Sans équivalents	5
Équivalents	4
Total	28

### 4.1 Quasi-Équivalent

La stratégie de traduction la plus utilisée dans notre corpus est la traduction par quasi-équivalent. Parmi les sous-titres finnois des expressions figées du film, nous avons trouvé dix-neuf quasi-équivalents. Dans notre classement, la catégorie du quasi-équivalent se divise en catégorie de la substitution et de la généralisation. Nous donnons quelques exemples d'utilisation de la stratégie du quasi-équivalent ci-dessous. Nous allons utiliser des sous-catégories pour expliquer avec plus de détail les quasi-équivalents, ainsi nous traitons la substitution par périphrase et la généralisation comme ces propres sections.

#### 4.1.1 Substitution par périphrase

La stratégie de la substitution par périphrase comporte dix-sept expressions. Cette catégorie est une sous-catégorie de la stratégie de quasi-équivalent, ayant la même signification mais une forme différente. La substitution par périphrase est la stratégie la plus utilisée dans notre recherche, ainsi nous présentons plus d'exemples pour montrer le fonctionnement de cette stratégie. Nous allons présenter nos résultats en nous référant au tableau qui se trouve dans les annexes, à la fin du mémoire de licence. Dans le tableau chaque exemple a un nombre désigné, auquel nous nous référons avant chaque exemple dans le texte, et pour cette raison, les exemples ne sont pas dans l'ordre. Les exemples sont présents avec la citation du film (en haut) et ses sous-titrés finnois (en bas).

(2)

Mon mari s'est mis à piquer dans la caisse

No, mies rupesi vetämään välistä

Dans le film un personnage dit : « Mon mari s'est mis à piquer dans la caisse ». Ce passage est traduit dans les sous-titres comme « No, mies rupesi vetämään välistä », mot à mot traduit comme « eh, mon mari a commencé à retirer (l'argent) entre ». Dans ce cas, nous pouvons voir l'usage d'une expression idiomatique finnoise dans les sous-titres. Nous avons classé cette expression comme quasi-équivalent, car la forme n'est pas la même que dans l'expression originale, mais la signification est identique.

(12)

... vous vous passez l'éponge sur son ardoise !

... kuitatakseni sillä velkansa !

Une autre expression utilisant la stratégie du quasi-équivalent dans le film est « ... vous vous passez l'éponge sur son ardoise ! », qui est traduite comme « ... kuitatakseni sillä velkansa! ». Cette phrase signifie « ... pour acquitter ses dettes ! ». Nous pouvons voir que, par exemple, le sujet de la phrase est différent, mais aussi que la forme de la phrase est différente. Ensuite, la phrase a la signification de « compenser ses actes », c'est pourquoi nous l'avons placée dans la catégorie du quasi-équivalent. En finnois, l'expression s'acquitter des dettes a aussi une signification métaphorique, donc elle peut aussi être considérée comme une expression idiomatique.

(14)

Il faut sauter la barrière sans hésiter

Siihen on tartuttava kun vielä voi

Dans le film, nous pouvons entendre le proverbe « il faut sauter la barrière sans hésiter », qui est traduit par « Siihen on tartuttava kun vielä voi ». Ce sous-titrage est directement traduit comme « il faut le saisir tant qu'on peut (encore) ». Nous pouvons voir que la signification de ces deux expressions est la même, mais le sous-titrage l'a présentée avec une périphrase.

(19)

Comme quoi personne n'est à l'abri hein

Siltä ei vältty kukaan

Une situation similaire est observée dans le cas de « personne n'est à l'abri », traduite comme « siltä ei vältty kukaan ». Ce sous-titrage finlandais signifie « cela ne peut être évité par personne », ce qui fondamentalement signifie la même que l'expression originale française, mais est encore une périphrase.

#### 4.1.2 Généralisation

Dans notre corpus, nous avons trouvé deux cas de la stratégie de la généralisation. Notre catégorie de la généralisation est une sous-catégorie du quasi-équivalent, ayant la même signification mais une forme différente.

(15)

J'étais sur le point d'aller mettre un cierge à Saint-Antoine

... olin vähällä mennä kirkkoon rukoilemaan

La première fois que la stratégie de la généralisation a été utilisée en traduction des idiomes dans le film, c'est lorsqu'un des personnages a dit : « j'étais sur le point d'aller mettre un cierge à Saint-Antoine ». Cette phrase était traduite par « olin vähällä mennä kirkkoon rukoilemaan », qui littéralement signifie que ce personnage était « sur le point d'aller prier à l'église ». Deux éléments dans cette phrase ont été modifiés, Saint-Antoine et l'acte de mettre un cierge. Cette expression originale de « mettre un siège à Saint-Antoine » est assez précise, et la traduction finnoise utilise une généralisation pour obtenir la même signification avec une forme différente et plus simple à comprendre pour le public cible finlandais, qui est majoritairement protestant.

(18)

Un coup de foudre

Rakkaus

Une autre situation où a été utilisée la généralisation était l'utilisation de l'expression « avoir un coup de foudre ». Étant une expression française, il n'y a possiblement pas un équivalent direct. Dans notre cas, en finnois il existe une expression « rakkaus ensisilmäyksellä », qui signifie le même, mais elle n'est pas utilisée pour les sous-titres finnois, dans ce cas. À la place, les sous-titres utilisent simplement le mot « rakkaus », qui signifie « l'amour ». Nous avons placé cette expression dans la catégorie de la généralisation pour que l'expression soit simplifiée pour le nouveau public cible, en utilisant une généralisation du terme.

## 4.2 Sans équivalent

La deuxième plus grande catégorie principale de notre recherche est le sans équivalent, ayant cinq expressions dans sa catégorie. Presque tous les cas de sans équivalent dans le film sont des traductions de proverbes. Les significations de proverbes ne sont pas essentielles pour le déroulement du film, étant présentes dans une situation où le personnage liste des différents proverbes. L'intention la plus importante du traducteur dans cette scène était de trouver des proverbes finlandais pour remplacer les proverbes originaux.

(24)

Gina : A bon chat – Nino : Bon rat.

Gina: On kuin kissa ... Nino: Pistoksissa.

Un exemple de sans équivalent est l'usage du proverbe « a bon chat, bon rat », qui est traduit avec un proverbe finlandais, qui ne correspond pas à la signification du proverbe originale utilisée dans le film. Les sous-titres finnois utilisent le proverbe « olla kuin kissa pistoksissa ». La forme est aussi différente, étant directement traduite comme « être comme un chat dans les piqûres ». Sachant que les proverbes sont des expressions métaphoriques, il n'est pas possible de les traduire littéralement, car elles ne seront pas identiques entre les deux langues. Le proverbe « olla kuin kissa pistoksissa » est utilisé pour une personne agitée. Au contraire, le proverbe « à bon chat, bon rat » est utilisé pour décrire comment deux adversaires travaillent pour améliorer leurs compétences respectives afin de battre l'autre. Nous avons placé ce proverbe dans la catégorie du sans équivalent, car à la fois la signification et la forme n'ont pas de correspondances entre les deux langues. Il était intéressant de noter que le traducteur avait en fait trouvé un proverbe pour la traduction ayant un point commun : le chat.

(23)

Gina : Et l'habit ?                      Nino : Le moine.

Gina: Harjoitus tekee ...              Nino: Mestarin.

Un autre exemple du sans équivalent est quand l'expression « l'habit ne fait pas le moine » est traduite comme « harjoitus tekee mestarin », qui signifie en français « l'exercice fait un maître ». En finnois, il n'y a pas de proverbe équivalent pour « l'habit ne fait pas le moine », ainsi le traducteur a dû utiliser un sans équivalent.

### 4.3 Équivalent

La catégorie de l'équivalent, ou l'équivalent officiel selon Pedersen (2005), comporte quatre expressions de notre corpus. Avec les expressions de notre corpus, nous avons rencontré des difficultés dans la détermination des expressions que nous avons classées dans cette catégorie.

(22)

Gina : Qu'est-ce que ne fait pas une hirondelle ? Nino : Une hirondelle ? Printemps ?

Gina: Mitä yksi pääsky ei tee?              Nino: Pääsky? Kesää?

Les difficultés étaient présentes dans ce proverbe « - Qu'est-ce que ne fait pas une hirondelle ? - Une hirondelle ? Printemps ? ». Ce dialogue renvoie au proverbe français « Une hirondelle ne fait pas le printemps » et le traducteur l'a traduit par « - Mitä yksi pääsky ei tee? - Pääsky? Kesää? », qui renvoie au proverbe finnois « Ei yksi pääsky kesää tee ». Ces deux proverbes ont la même signification et presque la même forme. La seule différence est que « printemps » dans la version finnoise est « été ». Soit la traduction directe pour le proverbe finnois « Une hirondelle ne fait pas l'été ». À cause de la nature complexe de la traduction de ces idiomes, nous avons décidé d'être flexibles dans ces types de situations. Les idiomes ne sont pas totalement les mêmes, mais la similitude est trop proche pour le placer dans une autre catégorie que l'équivalent.

(26)

Gina : Pierre qui roule –                      Nino : N'amasse pas mousse.

Gina: Vierivä kivi...                      Nino: Ei sammaloidu.

Un autre exemple de l'équivalent dans notre corpus est « – Pierre qui roule... – N'amasse pas mousse. » traduit par « – Vierivä kivi... – Ei sammaloidu. » qui est une traduction directe du

proverbe. Étant donné que la traduction est une traduction directe et que la signification du proverbe est la même qu'en français, le placement dans la catégorie de l'équivalent était clair.

## 5 Conclusion

Cette étude a visé à répondre aux questions de recherche suivantes : Quelles sont les stratégies de traduction utilisées pour traduire les expressions figées du film *Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain* ? Et combien de fois est utilisée chaque stratégie ?

Nous avons trouvé que faire la catégorisation et trouver et choisir une catégorisation appropriée et fonctionnelle était plus difficile que nous l'avions estimé auparavant. Avant de finir à la catégorisation définitive, nous avons testé plusieurs méthodes différentes pour analyser et classer les expressions. Particulièrement, les stratégies de Jan Pedersen (2005) ne fonctionnaient pas aussi bien que nous l'avions envisagé avec les expressions figées. Pour cette raison, nous avons fini par utiliser un autre classement en outre. Les stratégies utilisées pour traduire en finnois les expressions figées dans le film *Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain*, sont les stratégies de l'équivalent, de sans équivalent et de quasi-équivalent et ses sous-catégories de substitution par périphrase et de généralisation.

Pour répondre à la deuxième question de recherche, nous regardons nos résultats et combien d'expressions se placent dans toutes les catégories. Notre corpus contient en tout 28 expressions figées. Nous avons trouvé 19 expressions au total avec la stratégie de la quasi-équivalent, dont 17 sont traduits avec la stratégie de la substitution par périphrase et deux avec généralisation. La stratégie du sans équivalent est utilisée 5 fois, et la stratégie de l'équivalent 4 fois. Il est évident que les quasi-équivalents, ayant le même sens mais une forme différente, sont les plus souvent utilisés pour traduire les expressions idiomatiques et les proverbes dans ce film.

Nous pouvons assumer que ces pourcentages sont généralisables pour d'autres traductions des films en langue finnoise, si la même catégorisation serait utilisée. Pour aller plus loin avec cette recherche, il serait possible d'analyser plus de traductions des expressions figées selon la catégorisation de cette recherche. Par exemple, nous pourrions faire une analyse des traductions dans d'autres films ou séries. Il serait intéressant de comparer aussi les stratégies de traduction utilisées dans différents types de media pour les expressions figées.

## Bibliographie

### Corpus

Jeunet, J.-P. (Réalisateur). (2001, octobre 26). *Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain* [Comédie, romance; Enregistrement vidéo]. Miramax, UGC Fox Distribution, Prokino Filmverleih, Inter-sonic.

### Références

#### Références primaires

Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. (s. d.). Consulté 4 avril 2025, à l'adresse

<https://www.cnrtl.fr/>

Idiomatique. (s. d.-a). Dans *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*. Consulté 13 mars 2025, Ortolang: Outils et Ressources pour un traitement Optimisé de la langue.

<https://www.cnrtl.fr/definition/idiomatique>

Kleiber, G. (2019). Une métaphore suit-elle toujours le même chemin ? Analyse des expressions idiomatiques et des proverbes métaphoriques: *Langue française*, N° 204(4), 87-100.

<https://doi.org/10.3917/lf.204.0087>

Leppäniemi, K. (1991). *Équivalence lexico-sémantique d'idiomes français et finnois relatifs aux parties du corps : Cas des lexies avec « coeur/sydän », « main/ käsi » et « tête/pää »* [Pro gradu - tutkielma]. Turun yliopisto.

Magné, B. (2005). Expressions figées et fonctionnement des contraintes dans La vie mode d'emploi : L'exemple des « couples ». Dans *Semen. Revue de sémio-linguistique des textes et discours* (No. 19). Presses universitaires de Franche-Comté.

<https://journals.openedition.org/semen/2106#tocto3>

Oittinen, R., & Tuominen, T. (2008). *Olennessen äärellä : Johdatus audiovisuaaliseen kääntämiseen* (2.). Tampere University Press.

Pedersen, J. (2005). How is Culture rendered in Subtitles? *Challenges of Multidimensional Translation*, 113-130. [https://www.translationconcepts.org/pdf/MuTra\\_2005\\_Proceedings.pdf](https://www.translationconcepts.org/pdf/MuTra_2005_Proceedings.pdf)

- Pedersen, J. (2011). *Subtitling Norms for Television*. John Benjamins Publishing Company.
- Proverbe. (s. d.-b). Dans *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*. Consulté 7 mars 2025. Ortolang: Outils et Ressources pour un traitement Optimisé de la langue.  
<https://www.cnrtl.fr/definition/proverbe>
- Saarinen, E. (2015). « *Entre chien et loup* » – *expressions figées en français et en finnois* [Pro gradu - tutkielma]. Turun yliopisto.

### Références secondaires

- Gross, G. (1996). *Les expressions figées en français*. Ophrys.
- Korhonen, J. (1987, 15.6). Überlegungen zum Forschungsprojekt "Kontrastive Verbidiomatik Deutsch-Finnisch". *Beiträge zur allgemeinen und germanistischen Phraseologieforschung: Internationales Symposium in Oulu*.

## Annexes

### Annexe 1. Tableau des exemples des expressions figées

ex.	Ligne	Expression	Sous-titrés	Stratégie de transfert	Sous-catégorie	Temps
1	... Amélie se retrouve en tête à tête avec son père	Être en tête à tête avec quelqu'un	... Amélie jää isänsä kanssa kahden.	Quasi-équivalent	Substitution	8.45–8.50
2	Mon mari s'est mis à piquer dans la caisse.	Piquer dans la caisse	No, mies rupesi vetämään välistä.	Quasi-équivalent	Substitution	16.40–16.42
3	Elle a une mémoire d'éléphant ma mère.	Avoir une mémoire d'éléphant	Hänellä on norsun muisti.	Équivalent		19.30–19.35
4	Alors tout se paie	Tout se paie	Sen siitä saa	Quasi-équivalent	Substitution	20.50–20.51
5	Moi cette nuit j'ai tellement toussée que j'étais à deux doigts de ...	Être à deux doigts...	Yskin viime yönä melkein keuhkoni pelolle.	Quasi-équivalent	Substitution	24.10–24.18
6	.... me décoller la plèvre.	Décoller la plèvre	yskin... keuhkoni pelolle.	Quasi-équivalent	Substitution	24.10–24.18
7	... avant de finir à mon tour dans une petite boîte.	Finir dans une boîte	... ennen kuin kirstu kutsuu minua.	Quasi-équivalent	Substitution	34.15–34.22
8	Je file là, j'ai rendez-vous	De filer	Menen nyt, on treffit!	Quasi-équivalent	Substitution	44.54–44.56

ex.	Ligne	Expression	Sous-titrés	Stratégie de transfert	Sous-catégorie	Temps
9	... il ne risque pas d'être flashé par le radar.	Être flashé par le radar	Siinä ei mikään tutka pysy perässä...	Quasi-équivalent	Substitution	50.44–50.47
10	Il y a bien longtemps qu'on ne vous a pas vu avec une aussi bonne mine	Avoir une bonne mine	En ole nähnyt teitä aikoihin noin pirteänä.	Quasi-équivalent	Substitution	51.47–51.51
11	C'est justement pour éviter de dire des fadaises...	De dire des fadaises	... siksi, ettei puhuttaisi paskaa.	Équivalent		52.12–52.15
12	... et vous vous passez l'éponge sur son ardoise !	Passer l'éponge	...kuitatakseni sillä velkansa!	Quasi-équivalent	Substitution	52.51–52.55
13	Celui-là, s'il est beau, la beauté est finie au pipi.	La beauté est finie au pipi	Tuo poika on kusten tehty!	Sans équivalent		53.11–53.14
14	Alors pour le moment viens, il faut sauter la barrière sans hésiter.	Faut sauter la barrière sans hésiter	Siihen on tartuttava, kun vielä voi.	Quasi-équivalent	Substitution	1.07.28 - 1.07.33
15	J'étais sur le point d'aller mettre un cierge à Saint-Antoine.	Mettre un cierge à st-Antoine	... olin vähällä mennä kirkkoon rukoilemaan.	Quasi-équivalent	Généralisation	1.08.04 - 1.08.08
16	C'est un drôle d'oiseau	Être un drôle d'oiseau	Hän on hassu poika.	Quasi-équivalent	Substitution	1.08.33 - 1.08.35
17	Elle est fauchée.	Être fauché	Hän on peea.	Quasi-équivalent	Substitution	1.11.59 – 1.12.04

ex.	Ligne	Expression	Sous-titrés	Stratégie de transfert	Sous-catégorie	Temps
18	Un coup de foudre.	Un coup de foudre	Rakkaus.	Quasi-équivalent	Généralisation	1.18.24-1.18.25
19	Comme quoi personne n'est à l'abri hein.	Personne n'est à l'abri	Siltä ei välty kukaan.	Quasi-équivalent	Substitution	1.18.28 - 1.18.30
20	... Joseph, il fait un Paris-Brest.	Faire un Paris-Brest	... ja Joseph veti pulttit.	Quasi-équivalent	Substitution	1.46.53-1.46.56
21	... ils vont prendre l'air.	Prendre l'air	... yhdessä tuulettumaan.	Quasi-équivalent	Substitution	1.47.13-1.47.14
22	Gina : Qu'est-ce que ne fait pas une hirondelle ? Nino : Une hirondelle ? Printemps ?	Une hirondelle ne fait pas le printemps	Gina: Mitä yksi pääsky ei tee? Nino: Pääsky? Kesää?	Équivalent		1.47.19-1.48.00
23	Gina : Et l'habit ? Nino : Le moine.	L'habit ne fait pas le moine	Gina: Harjoitus tekee... Nino: Mestarin.	Sans équivalent		1.47.19-1.48.01
24	Gina : À bon chat – Nino : Bon rat.	À bon chat, bon rat	Gina: On kuin kissa...Nino: Pistoksissa.	Sans équivalent		1.47.19-1.48.02
25	Gina : Petit à petit – Nino : L'oiseau fait son nid.	Petit à petit, l'oiseau fait son nid	Gina: Hiljaa...Nino: Hyvä tulee.	Quasi-équivalent	Substitution	1.47.19-1.48.03

ex.	Ligne	Expression	Sous-titrés	Stratégie de transfert	Sous-catégorie	Temps
26	Gina : Pierre qui roule – Nino : N'amasse pas mousse.	Pierre qui roule n'amasse pas mousse	Gina: Vierivä kivi... Nino: Ei sammaloidu.	Équivalent		1.47.19– 1.48.04
27	Gina : Qui vole un œuf – Nino : Vole un bœuf.	Qui vole un œuf vole un bœuf	Gina: Tehdä karpäsestä... Nino: Härkänen.	Sans équivalent		1.47.19– 1.48.05
28	Gina : Cœur qui soupire – Nino : Il n'a pas ce qu'il désire.	Cœur qui soupire n'a pas ce qu'il désire	Gina: Sitä ei mieli paha... Nino: Jota ei korva kuule.	Sans équivalent		1.47.19– 1.48.06